

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XVII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΦΑΤΕΙ ΙΚ ΕΚΑΜ ΓΡΦΑ ΗΚΚΑΝΝ:

of Gode:.

28. ΝΖΗΙΔΔΓΑ ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ.
 ΓΛΗ ΑΤΙΔΔΓΑ ΙΝ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-
 ΘΟΝ. ΑΕΤΚΑ ΒΙΛΕΙΦΑ ΦΑΜΜΑ
 ΕΛΙΚΘΑΝ. ΓΛΗ ΓΑΓΓΑ ΔΝ
 ΑΤΤΙΝ:

28. Ic for fram Fæder.
 and com on midban-earð. eft
 ic forlæte midban-earð. and
 fære to Fæder:.

29. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΣΙΠΡΗ-
 ΟΥΣ ΙΣ. ΣΑΙ. ΝΗ ΑΝΔΑΝΓΙΒΑ
 ΚΥΔΕΙΣ. ΓΛΗ ΓΑΓΗΚΗΥ ΝΙΛΙΝΥ-
 ΗΝΝ ΟΙΦΙΣ.

29. Hif leornung-cnihtar
 crædon to him. Nu. þu
 rppýcst openlice. 7 ne reȝst
 nan biȝrpell.

30. ΝΗ ΥΙΤΗΜ ΕΙ ΨΗ ΚΑΝΤ
 ΑΛΛΑ. ΓΛΗ ΝΙ ΦΑΚΕΤ ΕΙ ΨΗΚ
 ΘΑΣ ΕΚΑΙΗΝΑΙ. ΒΙ ΦΑΜΜΑ ΓΑ-
 ΛΑΝΒΕΓΑΜ ΦΑΤΕΙ ΨΗ ΕΚΑΜ
 ΓΡΦΑ ΗΚΚΑΝΤ:

30. Nu pe riton þ þu part
 ealle þing. 7 þe niȝ nan þearf
 þæt ænig þe axie. on þyȝon pe
 ȝelyfað þ þu come of Gode:

31. ΑΝΔΗΥΕ ΗΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΗ
 ΓΑΛΑΝΒΕΙΦ.

31. Se hælenð hým and-
 rparobe and cræð. Nu ȝe
 ȝelyfað.

32. ΣΑΙ. ΟΙΜΙΦ ΘΕΙΛΑ. ΓΛΗ ΝΗ
 ΟΑΜ. ΕΙ ΔΙΣΤΑΗΓΑΔΑ ΘΑΚΓΙ-
 ΖΗΗ ΔΝ ΣΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΜΙΚ ΑΙΝΑ-
 ΝΑ ΒΙΛΕΙΦΙΦ. ΓΛΗ ΝΙ ΙΜ ΑΙΝΣ.
 ΠΝΤΕ ΑΤΤΑ ΜΙΦ ΜΙΣ ΙΣΤ:

32. Nu. com tid 7 cýmð.
 þ ȝe to-faron æȝhpýlc to
 hýȝ agenon. 7 forlæton me
 anne. and ic ne com ana. for-
 þam min Fæder iȝ mid me:.

33. ΦΑΤΑ ΚΥΔΙΑ Α ΙΖΥΙΣ. ΨΕΙ
 ΙΝ ΜΙΣ ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΛΙΓΕΙΦ. ΙΝ
 ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΑΓΛΑΥΣ ΗΛ-
 ΒΑΙΔ. ΑΚΕΙ ΦΚΛΕΣΤΕΙΦ ΙΖΥΙΣ.
 ΙΚ ΓΑΓΗΚΑΙΔΑ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-
 ΘΑΝ:

33. Ðar þing ic cop ræbe.
 þ ȝe habbon rybbe on me. ȝe
 habbað heȝȝe býrðena on
 midban-earðe. ac ȝetȝupiað.
 ic ofer-ȝriðde midban-earð:.

C A P. XVII.

C A P. XVII.

1. ΦΑΤΑ ΚΥΔΙΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΖΗ-
 ΗΥΕ ΑΗΥΡΝΑ ΣΕΙΝΑ ΔΝ ΗΙΜΙΝΑ
 ΓΛΗ ΟΑΦ. ΑΤΤΑ. ΟΑΜ ΘΕΙΛΑ.
 Ζ Ζ 3 ΗΛΗ

Ðýȝ ȝoðȝpel ȝebýnað on pot-
 ner-dæȝ on þære Γανȝ-
 pucan to þam Vigilian:.

1. þar þing pe hælenð
 rppæc. 7 ahoȝ upp hýȝ eagan
 to heoȝenum. and cræð. Fæ-
 der.

hānhei φεινάνα snnn. ei sn-
nns φειns hānhgāi φnk.

2. sva sve atgāet imma
vllānēni lllāize leike. ei
llā φatei atgāet imma. gi-
bli im libāin liφeinon:

3. sꝥh φān ist sꝥ liφeinon
libāins. ei kinnēina φnk li-
nāna snngā gꝥφ. gāh φānei
insānāides īāish xristn:

4. ik φnk hānhidā ānā lik-
φāi. vānkstꝥ nstānh φatei
atgāet mis ān vānkngān.

5. gāh nn hānhei mik. φn
atgā. at φns silbin φamma
vnlφān φānei hābidā at
φns fānkφizeī sā fāikōns
vesi:

6. glālikhtidā φeināta nā-
mꝥ mānnām φānzeī atgāet
mis ns φamma fāikōān. φei-
nāi vesnn. gāh mis atgāet
īns. gāh φātā vānkā φeinā-
tā glāstāideānn:

7. nn nēknnφā ei lllā φꝥei
atgāet mis at φns sind.

8. nnte φꝥ vānkāā φꝥei
atgāet mis atgāe im. gāh
eis nemnn bisnngāi φatei
fāām φns nkkānn. gāh glā-
lānbidēānn φatei φn mik
insānāides:

9. ik bi īns bidgā. ni bi φꝥ
mānāseφ bidgā. āk bi φāns
φānzeī atgāet mis. nnte
φei-

ber. tib yr cumen. zerrutela
binne sunu. ꝥ þin sunu ze-
rrutelige þe.

2. ꝥ swa þu him realbert
anpeald ælces mannes. ꝥ he
gylle ece his callum þam ðe
ðu him realbert.

3. Dyr yr soðlice ece his.
ꝥ hi oncnapon ꝥ þu eart an
soð God. ꝥ se þe þu renbert.
hælens Crift:

4. Ic ðe zerrutolobe ofer
eorðan. ic ze-endebe ꝥ peopce
ꝥ þu me realbert to donne.

5. And nu þu Fæder. ze-
beorhta me mid þe gylron
þære beorhtnyrre þe ic hæf-
de mid þe ærþam ðe midðan-
eard þære:

6. Ic zerrutolobe þinne na-
man þam mannon þe ðu me
realbert of midðan-earde. his
wæron þine. and þu hy real-
bert me. and hi zehelðon
þine swære:

7. Nu hi zecneowon ꝥ ealle
þa ðing þe ðu me realbert
gynð of þe.

8. Forþam ic realbe hym
þa word þe ðu realbert me.
ꝥ his unberfengon ꝥ oncnēo-
pon soðlice ꝥ ic com of ðe.
ꝥ hi zelyfðon ꝥ ðu me ren-
bert:

9. Ic biðbe for his. ne
biðbe ic for midðan-earde.
ac for þa ðe þu me realbert.

for-

ΨΕΙΝΑΙ ΣΙΝΑ.

10. ΓΑΗ ΜΕΙΝΑ ΑΛΛΑ ΨΕΙΝΑ
ΣΙΝΑ. ΓΑΗ ΨΕΙΝΑ ΜΕΙΝΑ. ΓΑΗ
ΗΛΗΗΨ ΙΜ ΙΝ ΨΑΙΜ:

11. ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨ ΙΜ ΙΝ ΨΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΨ ΨΑΙ ΙΝ ΨΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΣΙΝΑ. ΓΑΗ ΙΚ ΔΗ
ΨΗΣ ΓΑΓΓΑ:

ΑΤΤΑ ΨΕΙΗΑ. ΕΑΣΤΑΙ ΙΝΣ ΙΝ
ΝΑΜΙΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΨΑΝΖΕΙ ΑΤ-
ΓΛΕΤ ΜΙΣ. ΕΙ ΣΙΓΑΙΝΑ ΛΙΝ ΣΥΑ
ΣΥΕ ΡΙΤ:

12. ΨΑΝ ΥΑΣ ΜΙΨ ΙΜ ΙΝ ΨΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΙΚ ΕΑΣΤΑΙΔΑ
ΙΝΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΨΑΝ-
ΖΕΙ ΑΤΓΛΕΤ ΜΙΣ ΓΛΕΑΣΤΑΙΔΑ.
ΓΑΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΣ ΙΜ ΝΙ ΕΚΑ-
ΩΙΣΤΗΧΔΑ ΝΙΒΑ ΣΑ ΣΗΝΝΣ ΕΚΑ-
ΛΗΣΤΑΙΣ. ΕΙ ΨΑΤΑ ΓΑΜΕΛΙΑΧ
ΝΣΗΝΛΛΙΨ ΥΑΗΚΨΙ:

13. ΙΨ ΝΗ ΔΗ ΨΗΣ ΓΑΓΓΑ.
ΓΑΗ ΨΑΤΑ ΚΧΔΓΑ ΙΝ ΜΑΝΑΣΕ-
ΔΑΙ. ΕΙ ΗΛΒΑΙΝΑ ΕΛΗΕΔ ΜΕΙΝΑ
ΝΣΗΝΛΛΙΑΔ ΙΝ ΣΙΣ.

14. ΙΚ ΑΤΓΛΕ ΙΜ ΥΑΗΚΑ ΨΕΙ-
ΝΑΤΑ. ΓΑΗ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΨΣ ΕΙ-
ΓΑΙΔΑ ΙΝΣ. ΝΗΤΕ ΝΙ ΣΙΝΑ ΝΣ
ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΚ
ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΝΙ ΙΜ:

15. ΝΙ

forþam hi rýnt þine.

10. 7 calle mine rýnt þi-
ne. 7 þine rýnt mine. and ic
eom geŕputelob on hym.:

11. And nu ic ne eom on
mibban-earþe. 7 hi rýnt on
mibban-earþe. 7 ic cume to þe.:

Ðýr godspæl gebýrað on roð-
nes-dæg on þære feorðan
pucan ofær Eastron.:

On þære tide se Hælend
beheold hýr leorning-
cnihtar. and cwæð.

Halga Fæder. healb on þinum
naman þ þu me realberst. þ hi
rýn an swa rýt rýnt.:

12. þa ic wæs mid hym. ic
heold hi on þinum naman. ic
heold þa ðe þu me realberst.
and ne forwearð hýra nan
buton forspillebnýsse bearn.
þ þæt halige geppit rý ge-
fýlled.:

13. Nu ic cume to ðe. 7
þar ðing ic swpece on mid-
dan-earþe. þ hi habbon minne
gefean gefýllyðne on hym
gylfon.

14. Ic realbe hym þine
swpæce. and mibban-earþ hi
hæfde on hatunge. forþam
hi ne rýnt of mibban-earþe.
swa ic eac ne eom of mibban-
earþe.:

15. Ne

15. NI BIDAÐA EI NSNIMALIS İNS
NS ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΑΚ ΕΙ
ΒΛΙΚΓΛΙΣ İM ΕΛΟΚΑ ΦΑΜΜΑ
ΠΝΣΕΛΓΙΝ:

16. NS ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΝΙ
SİND. ΣΥΛ ΣΥΕ İK NS ΦΑΜΜΑ
ΕΛΙΚΘΑΝ ΝΙ İM:

17. VEIΗΛİ İNS İN SİNGΛİ.
ΥΛΗΚΑ ΦΕΙΝΑΤΑ SİNGΛ İST:

18. ΣΥΛ ΣΥΕ ΜΙΚ İNSΑΝΔΙΔΕS
İN ΜΑΝΛΣΕΦ. ΣΥΛΗ İK İNSΑΝΔΙ-
ΔΑ İNS İN ΦΞ ΜΑΝΛΣΕΦ.

19. ΓΛΗ ΕΚΑΜ İM İK VEIΗΛ
ΜΙΚ SİΛΒΑΝ. ΕΙ SİΓΛΙΝΑ ΓΛΗ
ΕİS VEIΗΛİ İN SİNGΛİ:

20. ΑΦΦΑΝ ΝΙ Βİ ΦΑΝS ΒΙΔΑΓΛ
ΛΙΝΑΝS. ΑΚ Βİ ΦΑΝS ΓΑΛΛΑΝΒ-
ΓΑΝΔΑΝS ΦΛΙΚΗ ΥΛΗΚΑΔΑ İZE
ΑΝ ΜİS.

21. ΕΙ ΑΛΛΑİ ΛΙΝ SİΓΛΙΝΑ.
ΣΥΛ ΣΥΕ ΦΝ ΑΤΤΑ İN ΜİS. ΓΛΗ
İK İN ΦΝS. ΕΙ ΓΛΗ ΦΛİ İN
ΠΓΚİS ΛΙΝ SİΓΛΙΝΑ. Εİ SΞ ΜΑ-
ΝΛΣΕΦS ΓΑΛΛΑΝΒΓΛİ ΦΛΤΕİ ΦΝ
ΜΙΚ İNSΑΝΔΙΔΕS.

22. ΓΛΗ İK ΥΝΛΦΝ ΦΛΝΕİ
ΓΛΕΤ ΜİS ΓΛΕ İM. ΕΙ SİΓΛΙΝΑ
ΛΙΝ ΣΥΛ ΣΥΕ VİT ΛΙΝ SİΓΝΜ.

23. İK İN İM. ΓΛΗ ΦΝ İN ΜİS.
Εİ SİΓΛΙΝΑ ΝSΤΑΝΗΑΝΛİ ΔΝ
ΛΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΚΗΝΝΕİ SΞ
ΜΑΝΛΣΕΦS ΦΛΤΕİ ΦΝ ΜΙΚ İN-
SΑΝΔΙΔΕS. ΓΛΗ ΕΚΙΓΞΑΔΕS İNS
ΣΥΛ ΣΥΕ ΜΙΚ ΕΚΙΓΞΑΔΕS:

24. ΑΤΤΑ. ΦΛΤΕİ ΑΤΓΛΕΤ ΜİS
VİΛ-

15. Ne bidde ic þ þu hi
nime of middan-earþe. ac þ
þu hi geþealde of yfele:

16. Ne rynt hi of mid-
dan-earþe. rpa ic ne com of
middan-earþe:

17. Geþalga hi in roðfært-
nyrre. þin rppæc yr roð-
færtnyr:

18. Ðpa þu me renþert on
middan-earþ. ic renþe hi on
middan-earþ.

19. And forþ hiç ic halgi-
ge me rylfne. þ hiç ryn eac
geþalgode on roðfærtnyrre:

20. Ritodlic ne geþidde ic
forþ hi ane. ac eac forþ ða þe
gyt rceolon gelyfan þurh
hyra word on me.

21. Ðæt calle ryn an. rpa
þu Fæþer eart on me. and ic
com on ðe. þ hiç ryn eac an
on unc. þ middan-earþ gelyfe
þ ðu me renþert.

22. And ic realde hym þa
þeophtryrre þe ðu me re-
alþert. þ hi ryn an rpa ryt
ryn an.

23. Ic eom on hym. 7 þu
eart on me. þ hi ryn ge-en-
dode on an. þ middan-earþ
oncnape þ ðu me renþert. 7
lufobert hiç rpa þu me luf-
oþert:

24. Fæþer. ic pylle þ ða
þe

ΥΙΛΩΝ. ΕΙ ΨΑΚΕΙ ΙΜ ΙΚ ΓΛΗ
ΨΛΙ ΣΙΓΛΙΝΑ ΜΙΨ ΜΙΣ. ΕΙ ΣΛΙ-
ΘΛΙΝΑ ΥΝΛΨΗ ΜΕΙΝΑΝΑ ΨΛΝΕΙ
ΓΛΕΤ ΜΙΣ. ΟΝΤΕ ΕΚΙΟΧΔΕΣ ΜΙΚ
ΕΛΗΚ ΓΛΑΚΛΕΤ ΕΛΙΚΘΛΗΣ:

25. ΑΤΤΑ ΓΑΚΛΗΤΑ. ΓΛΗ ΣΧ
ΜΑΝΛΣΕΨΣ ΨΗΚ ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΛ.
ΙΨ ΙΚ ΨΗΚ ΚΗΝΨΛ. ΓΛΗ ΨΛΙ
ΗΕΚΗΝΨΕΔΗΝ ΨΛΤΕΙ ΨΗ ΜΙΚ
ΙΝΣΑΝΔΙΔΕΣ.

26. ΓΛΗ ΓΑΚΛΑΝΝΙΔΑ ΙΜ ΝΑΜΩ
ΨΕΙΝΑΤΑ ΓΛΗ ΚΑΝΝΩΛ. ΕΙ
ΕΚΙΛΨΥΛ ΨΕΙ ΕΚΙΟΧΔΕΣ ΜΙΚ
ΙΝ ΙΜ ΣΙΓΛΙ. ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΜ:

C A P. X V I I I.

1. ΨΑΤΑ ΟΨΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΣ-
ΙΔΔΩΛ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΩΛΜ ΣΕΙΝΛΙΜ
ΗΕΛΚ ΚΙΝΝΩΝ ΨΩ ΚΛΙΔΑΚΩΝ.
ΨΑΚΕΙ ΥΛΣ ΑΝΚΤΙΓΑΚΔΣ ΙΝ
ΨΛΝΕΙ ΓΑΛΛΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ
ΣΙΠΧΝΩΣ ΙΣ.

2. ΒΙΣΣΗ ΨΑΝ ΓΛΗ ΙΝΔΑΣ. ΣΑ
ΛΕΥΓΑΝΔΣ ΙΝΑ. ΨΑΝΑ ΣΤΑΔ.
ΨΛΤΕΙ ΗΕΤΑ ΓΛΙΔΔΩΛ ΙΛΙΣΗΣ
ΓΛΙΝΑΚ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΩΛΜ ΣΕΙ-
ΝΛΙΜ:

3. ΙΨ ΙΝΔΑΣ ΝΑΜ ΗΑΝΣΑ ΓΛΗ
ΨΙΖΕ ΓΝΔΩΛΝΕ ΓΛΗ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ
ΑΝΔΒΛΗΤΑΝΣ. ΙΔΔΩΗ ΓΛΙΝΔ-
ΥΛΙΚΨΣ ΜΙΨ ΣΚΕΙΜΑΜ ΓΛΗ ΗΛΙ-
ΖΑΜ ΓΛΗ ΥΕΠΝΑΜ:

A a a

4. ΙΨ

þe ðu me fealberc. syn mid
me þar ic eom. þ hi zereon
mine beorhtnyrre þe ðu me
fealberc. forþam þu lufode
berc me ær midban-earþ ge-
retc þære:

25. La rihtwira Fæder.
midban-earþ þe ne gecneop.
ritodlice ic ðe gecneop. 7 hi
oncneopon þ ðu me renberc.

26. 7 ic hym cyððe þinne
naman. and gyt wylle cyðan.
þ seo lufu ðe þu me lufoderc.
gy on hym. 7 ic eom on hym.

C A P. X V I I I.

Des Parrisio zebynad on lan-
za frize-dæge:

1. Ða se hælenþ þar ðing
cræð. þa eode he ofer þa burn-
nan Lebnon. þær þær an wyr-
tun into þam he eode 7 hys
leorning-cnihtas.

2. ritodlice Iudas þe hine
belæpde. wite þa wote. forþ-
þam þe se hælenþ ofc-ræd-
lice com þyðer mid hys leor-
ning-cnihton:

3. þa underfenz Iudas þ
folc and þa ðegnas æt þam
byrceopum 7 æt þam Phari-
seon. 7 com þyðer mid leoht-
fatum 7 mid blasum and mid
wærnum:

4. Þi-